

No. 55808*

**Lithuania
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Azerbaijan on cooperation in the field of tourism. Vilnius, 13 September 2007

Entry into force: *7 December 2010, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Azerbaijani, Lithuanian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 May 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Lituanie
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Vilnius, 13 septembre 2007

Entrée en vigueur : *7 décembre 2010, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, lituanien et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lituanie, 1^{er} mai 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**Litva Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası
Hökuməti arasında
mədəniyyət sahəsində əməkdaşlıq haqqında Saziş**

Bundan sonra “Razılığa gələn Tərəflər” adlandırılan, Litva Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

dostluq münasibətləri və mədəniyyət sahəsində gələcək əməkdaşlığı inkişaf etdirmək və gücləndirmək arzusunda olaraq,

mədəniyyət sahəsində əməkdaşlığın xalqlar arasındakı dostluğun və daha yaxşı anlaşmanın inkişafına kömək etdiyinə inanaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Razılığa gələn Tərəflər mübadilələr və musiqi, teatr, kinematografiya, rəssamlıq, kitabxana elmi və muzey elmi, tarixi və mədəni irs obyektlərinin mühafizəsi, həvəskar incəsənət, sənətkarlıq və digər mədəni fəaliyyət sahələrində əməkdaşlığın inkişafı üçün əlverişli şərait yaradacaqlar.

Maddə 2

Razılığa gələn Tərəflər öz səlahiyyətləri daxilində və ikitərəfli layihələr əsasında teatr və musiqi ifaçı qruplarının qastrol və tamaşalarını, incəsənət obyektləri və muzey eksponatları sərgilərinin mübadiləsini, professional və həvəskar incəsənət sahələrində festival, müsabiqə, konfrans, seminar və digər tədbirlərin təşkilini dəstəkləyəcəklər.

Maddə 3

Razılığa gələn Tərəflər öz səlahiyyətləri daxilində teatrlar, konsertlərin təşkilinə məsul təşkilatlar, mədəni irsin mühafizəsi üzrə təsisatlar, kitabxanalar, habelə digər mədəniyyət və incəsənət təsisatları arasında birbaşa əməkdaşlığını dəstəkləyəcəklər.

Maddə 4

Razılığa gələn Tərəflər yaradıcı birliklər, eləcə də mədəniyyət və incəsənət sahələrində fəaliyyət göstərən şəxslər arasında qarşılıqlı əlaqələrin inkişafına köməklik göstərəcəklər.

Maddə 5

Razılığa gələn Tərəflər öz səlahiyyətləri daxilində mədəniyyət və incəsənət mütəxəssislərinin tanışlıq səfərlərini dəstəkləyəcəklər.

Razılığa gələn Tərəflər öz səlahiyyətləri daxilində digər ölkələrin mədəniyyət və incəsənət mütəxəssislərini hər iki ölkə tərəfindən təşkil olunmuş konqres, konfrans, festivallarda, habelə digər milli və beynəlxalq tədbirlərdə iştirak etmək üçün dəvət edəcəklər.

Maddə 6

Razılığa gələn Tərəflər hər iki ölkənin muzey və kitabxanalarında nümayiş etdirilən dəyərli mədəniyyət əşyaları ehtiyatlarına sənədlər, kitabxanalararası mübadilə, elektron kataloq və elektron kitabxanalar vasitəsilə keçid üçün əlverişli imkanlar yaratmağı qarşılarına məqsəd qoyacaqlar.

Maddə 7

Razılığa gələn Tərəflər qeyri-qanuni ixrac olunmuş rəssamlıq əsərləri, daşına bilən qiymətli mədəniyyət əşyaları və antikvar əşyaların qaytarılmasında əməkdaşlıq edəcəklər.

Maddə 8

Razılığa gələn Tərəflər iki ölkə arasında kinematoqrafiya sahəsində, habelə film və digər vizual məhsulların mübadiləsi, festivallarda iştirak, reklam materialları, jurnal və bu sahədəki digər nəşrlərin mübadiləsində əməkdaşlığı dəstəkləyəcəklər.

Maddə 9

Razılığa gələn Tərəflər mədəniyyət və incəsənət sahələrində tədqiqatla bağlı məlumatların mübadiləsini aparacaq, habelə elmi mübadilələri və digər növ əməkdaşlığı dəstəkləyəcəklər.

Maddə 10

Razılığa gələn Tərəflər əqli mülkiyyət sahəsində, xüsusilə müəlliflik hüququnun və digər əlaqəli hüquqların qorunması və həyata keçirilməsi sahəsində əməkdaşlıq edəcəklər.

Maddə 11

Bu Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili proseduraların yerinə yetirilməsi barədə Razılığa gələn Tərəflərin diplomatik kanallar vasitəsilə sonuncu yazılı bildirişin alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

Bu Saziş, beş il müddətinə bağlanılır və Razılığa gələn Tərəflərdən biri bu Sazişin müddətinin bitməsinə ən azı altı ay qalmış onu ləğv etmək niyyəti barədə diplomatik kanallar vasitəsilə yazılı şəkildə digər Razılığa gələn Tərəfə məlumat verməzsə, onun qüvvəsi avtomatik olaraq növbəti beş illik müddətlərə uzadılacaqdır.

Razılığa gələn Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə hazırki Sazişə düzəliş və əlavələr edilə bilər. Belə əlavələr və dəyişikliklər bu Sazişin ayrılmaz hissəsi olan ayrıca protokollar formasında rəsmiləşdiriləcək və bu Sazişin hazırki maddəsinin 1-ci bəndində nəzərdə tutulan qaydada qüvvəyə minəcəkdir.

Razılığa gələn Tərəflər, başqa qayda barədə razılaşmadıqları təqdirdə, bu Sazişin xitam olunması onun qüvvədə olduğu müddət ərzində başlanmış lakin onun xitam olunmasına qədər başa çatmamış proqramların və layihələrin həyata keçirilməsinə təsir etməyəcəkdir.

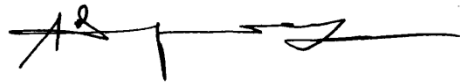
Bu Saziş Vilnüs şəhərində 13 sentyabr 2007-ci il tarixində, hər biri Azərbaycan, Litva və İngilis dillərində iki nüsxədə imzalanmışdır və bütün mətnlər bərabər autentikdir.

Bu Sazişin təfsiri zamanı hər hansı fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə ingilis dilindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.

Litva Respublikası
Hökuməti adından



Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından



[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
AZERBAIDŽANO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL BENDRADARBIAVIMO TURIZMO SRITYJE**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Azerbaidžano Respublikos Vyriausybė,
toliau – Šalys,

pripažindamos bendrą interesą pradėti glaudų ir ilgalaikį bendradarbiavimą
turizmo srityje;

norėdamos plėtoti abiejų valstybių, taip pat ir jų nacionalinių turizmo organizacijų
ryšius šioje srityje,

susitarė:

1 straipsnis

Šalys prisideda prie turizmo srautų tarp Lietuvos Respublikos ir Azerbaidžano Respublikos didinimo, siekdamas išplėsti savo žinias apie abiejų tautų gyvenimo būdą, istoriją ir kultūrą.

Šioje srityje bendradarbiaujama vadovaujantis Šalių galiojančiais teisės norminiais aktais ir šio Susitarimo nuostatomis.

2 straipsnis

Šalys remia glaudesnę turizmo veiklos valstybinio valdymo institucijų ir turizmo organizacijų, taip pat kitų tarptautinių ir vidaus turizmą plėtojančių organizacijų bendradarbiavimą.